



UUSIMAA

Helsinki – Porvoo

Merimelonta/Sea canoeing



HELSINKI – PORVOO



1 – 5 PÄIVÄÄ/DAYS



45 – 70 KM



HELPPO/EASY – VAATIVA/DEMANDING

WWW.OUTDOORSFINLAND.FI
WWW.OUTDOORSFINLAND.COM



The European Agriculture Fund
for Rural Development
Europe investing in rural areas



Helsinki – Porvoo merimelonta/sea canoeing

Matkaa meriteitse Helsingistä Porvooseen on noin 50 km. Saaristossa on runsaasti majoitus- ja retkeilykohteita ja muita palveluita. Saariston historia, kulttuurikohteet ja upea luonto luovat hienot puitteet matkalla. Saaria ja luotoja on paljon ja ne tuovat sekä vaihtelevuutta että valinnanvaraa melojalle. Nauti upeista merimaisemista sekä paikallisesta historiasta.



ALOITUS- JA LOPETUSPAIKAT

Aloitus-/lopetuspaikat ovat melontakartassa rannikolla olevia paikkoja, joilta retken voi aloittaa tai lopettaa. Niissä on parkkipaikka sekä vesillelasku- ja rantautumispaikka. (ks. sivu 3)



HELPPO – VAATIVA

Sääolosuhteista riippuen reitin vaativuusaste vaihtelee helposta vaativaan. Veneväylät ja suuret laivaväylät on huomioitava. Taukopaikkoja on vähintään 5 km välein ja paljon isoja, tuulensuojaa antavia saaria.



45–70 KM



1–5 PÄIVÄÄ

Koko matkan Helsingistä Porvooseen tai Porvoosta Helsinkiin voi meloa jopa kahdessa päivässä. Reitille pääsee ja siltä voi poistua useasta eri kohdasta. Saaristossa on paljon nähtävää ja voit viipyä siellä useamman päivän yöpyen teltassa tai vuokramökeissä.

Travel a distance of approximately 50 km by sea from Helsinki to Porvoo. There are numerous accommodation and recreation destinations as well as other services in the archipelago. The history, cultural sights and stunning nature of the archipelago guarantee that you will have an enjoyable trip. There are plenty of islands and islets, and they provide the canoeist with both variety and choice. Enjoy the stunning sea views and local history.



START AND FINISH

The start and finish points on the canoeing map are places located on the coast where it is possible to start or end your trip. They have parking areas as well as a launching and landing spots. (see page 3)



EASY – DEMANDING

Depending on the weather, the route's level of difficulty varies between easy and challenging. Boat routes and large ship routes must be taken into account. There are rest areas at least every 5 km and many large islands that provide shelter against wind.



45–70 KM



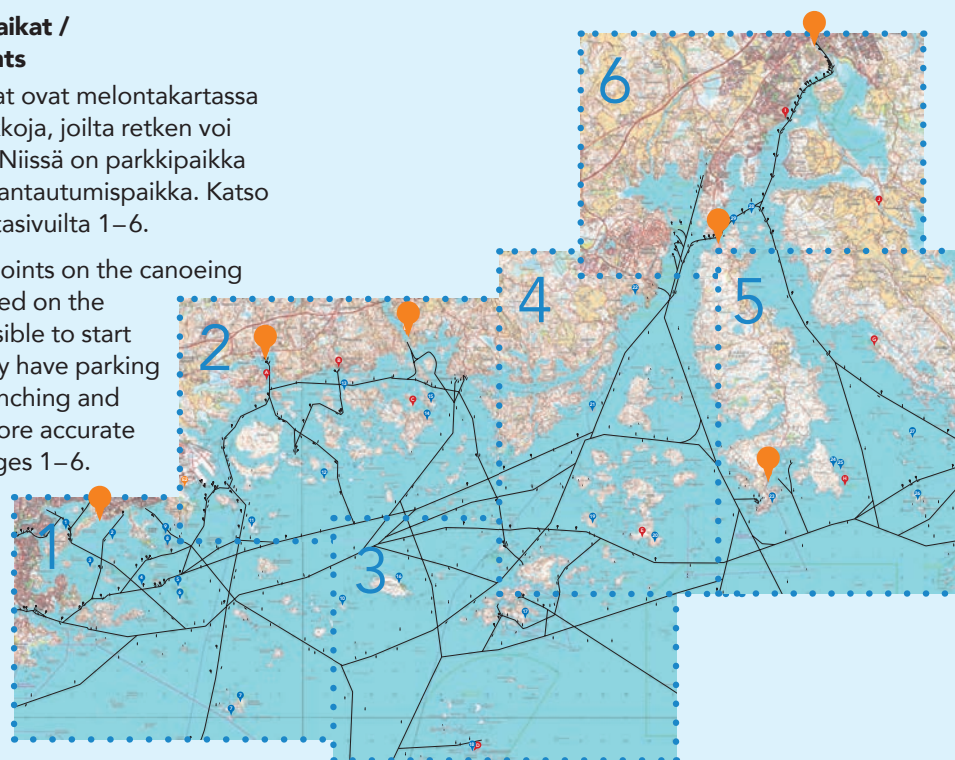
1–5 DAYS

You can canoe the entire journey from Helsinki to Porvoo or Porvoo to Helsinki in just eight days. You can access or exit the route from various different points. There is plenty to see in the archipelago, and you can spend several days there camping or staying in a rental cottage.

Aloituspäät ja loppupäät / Start and finish points

Aloituspäät-/loppupäät ovat melontakartassa rannikolla olevia paikkoja, joilta retken voi aloittaa tai lopettaa. Niissä on parkkipaikka sekä vesillelasku- ja rantautumispaikka. Katso tarkempi sijainti karttasivuilta 1–6.

The start and finish points on the canoeing map are places located on the coast where it is possible to start or end your trip. They have parking areas as well as a launching and landing spots. For more accurate location see map pages 1–6.



REITTISELOSTE

Jos lähdet matkalle Vuosaaren melontakeskuksesta, sinulla on kaksi reittivaihtoehtoa. Sisäsaaristossa nautit saarten suojasta ja mantereella olevista palveluista. Ulkosaaristossa nautit avomeren raikkaista tuulista ja voit meloa jopa Söderskärin majakalle, josta on upeat maisemat aavalle merelle. Majakkasaarella voi myös yöpyä. Reitit yhdistyvät Emäsalon pohjoiskärjessä, josta matka jatkuu kapeaa väylää kohti Porvoon keskustaa.

Hyvä tietää

Melontaretki Helsingistä Porvooseen ei sovi aivan aloittelijalle. Suunnistus- ja pelastautumistaidot on hallittava. Sääolosuhteiden tunteminen ja niiden vaikutus melontaan on oltava tiedossa.

Porvooseen pääset joko bussilla, laivalla tai vaikkapa pyöräillen. Jos olet vuokrannut välineet ja varusteet, pääset myös vuokraajan kyydissä takaisin Helsinkiin. Bussiyhteydet ovat vilkkaat ja busseja kulkee noin puolen tunnin välein. Aikataulut www.matkahuolto.fi. Kesäaikaan Porvoon ja Helsingin välillä on säännöllistä reittiliikennettä, aikataulut www.royalline.fi ja www.msjlrunenberg.fi. Pyörämatkalle kertyy pituutta noin 60 km ja matkan varrella on useita majoituspaikkoja.

ROUTE DESCRIPTION

If you start from the Vuosaari Canoe Center, you have two route options. In the inner archipelago, you can enjoy the shelter provided by the islands along with services on the mainland. In the outer archipelago, you can enjoy the fresh winds of the open sea and even canoe to the Söderskär lighthouse, which offers great views of the open sea. You can also stay overnight on the lighthouse island. The routes join on the northern tip of Emäsalo, and from there the journey continues through a narrow route towards the centre of Porvoo.

Good to know

A canoeing trip from Helsinki to Porvoo is not suitable for complete beginners. You must have orienteering and survival skills. You must know the weather conditions and their effect on canoeing.

You can reach Porvoo by bus, boat or even by bicycle. If you have rented tools and equipment, the renter can also give you a ride back to Helsinki. There are good bus connections, and buses operate approximately every half-hour. Timetables: www.matkahuolto.fi. In summer, scheduled services operate between Porvoo and Helsinki; timetables: www.royalline.fi and www.msjlrunenberg.fi. The cycling distance is about 60 km, and there are several accommodation options along the route.



Isokoskelo / Goosander (*Mergus merganser*)

LUONTOINFO

Lapintiira (*Sterna paradisaea*) on tiiralintu, joka pesii arktisella ja kylmällä vyöhykkeellä. Sen vartalo on vaalean harmaa ja päässä on silmien yläpuolella musta lakki eli kalotti. Jalat ja nokka ovat tummanpunaiset.

Haahka (*Somateria mollissima*) on sopeutunut askeettisiin meriolosuhteisiin. Haahka on helppo tunnistaa, se on voimakasrakenteinen, melkein päpyylevä. Haahkaa on hyödynnetty myös sen maistuvien munien ja lämpimien untuvien vuoksi.

Ruokkia (*Alca torda*) kutsutaan joskus pohjoisen pingviiniksikin. Se on taitava sukeltaja ja voi sukeltaa jopa sadan metrin syvyyteen.

Punajalkaviklon (*Tringa totanus*) kirkkaanpunaiset, lähes muovisen näköiset punaiset jalat ja nokka on helppo tunnistaa. Saaristossa se pesii nykyisin lähes ainoastaan loppilintujen yhdyskunnissa.

Itämeri on vähälajinen ja nuori meri ja sen keskisyvyys on vain noin 60 metriä. Itämeressä elää rinta rinnan suolaisen ja makean veden lajeja, jotka ovat sopeutuneet kylmiin olosuhteisiin. Talvisin Itämeri jäätyy ja kasvit talvehtivat joko siemeninä tai aikuisina, eläimet vetäytyvät joko horrokseen tai ovat aktiivisia. Kalat pysyvät aktiivisina koko talven, merilinnut muuttavat etelämmäksi.

NATURE INFO

The Arctic Tern (*Sterna paradisaea*) is a seabird of the tern family, which nests in the Arctic and cold zone. Its body is light grey and it has a black cap or calot. Its feet and beak are dark red.

The Common Eider (*Somateria mollissima*) is adapted to ascetic sea conditions. The Common Eider is easily recognisable, strong, almost chubby. The Common Eider has also been used because of its tasty eggs and strong feathers.

The Razorbill (*Alca torda*) is sometimes also called the Nordic Penguin. It is a skilled diver and can dive up to 100 metres.

The Common Redshank's (*Tringa totanus*) bright red, almost plastic-like red feet and beak are easy to recognise. In the archipelago, it nests almost exclusively in gull communities.

The Baltic Sea is young and contains few species. Its average depth is only about 60 metres. The Baltic Sea is inhabited by both salt and fresh water species, which are adapted to cold conditions. In winter, the Baltic Sea freezes over and the plants hibernate either as seeds or grown plants, while the animals either hibernate or remain active. Fish remain active throughout the winter, while seabirds migrate to more southern regions.

MELONTARETKET JA VÄLINEVUOKRAUS / CANOEING TOURS & EQUIPMENT RENTAL

Vuosaaren melontakeskus /

Vuosaari Canoe Center – Natura Viva

Opastetut retket, välinevuokraus, kuljetus /
Guided trips, equipment rental, transport
Ramsinniementie 14, 00980 Helsinki
Puh. +358 10 292 4030

www.naturaviva.fi

LAIVALIIKENNE / BOAT TRANSPORT

Pörtö Line

Liikennöinti Kalkkiranta – Gumbostrand
ja Pirttisaari – Bodö – Kalkkiranta välillä /
Service on routes Kalkkiranta – Gumbostrand
and Pirttisaari – Bodö – Kalkkiranta
Pörtö, 01180 Kalkstrand
Puh. +358 50 321 1913

MAJOITUS, VARATTAVAT SAUNAT / ACCOMMODATION, SAUNAS FOR HIRE

Hotelli Rantapuisto

Hotelli, ravintola / Hotel, restaurant
Ramsinniementie 14, 00980 Helsinki
Puh. +358 9 319 11

www.rantapuisto.fi

Tallhollmenin huvila ja sauna /

Tallhollmen villa and sauna

Vantaan kaupunki / Vantaa City
Puh. +358 9 839 22738

Kaunissaaren Lomakeskus / holiday village

Vuokramökit, saunat / Rental cottages, saunas
Puh. +358 40 545 6348

www.kaunissaarenlomakeskus.fi

Krokholmen sauna

Puh. +358 9 839 22663

Seasong Travels

Vuokramökit / Rental cottages
Puh. +358 10 346 6144

www.seasongtravels.fi

Söderskärin majakka / Söderskär lighthouse

Majoitus majakassa 1.7.2014 alkaen /
Accommodation in the lighthouse from 1.7.2014
Söderskär
Puh. +358 400 856 544

Bo & Tua Uddström

Mökkimajoitus 5 henkilölle /
Cottage accommodation for 5 persons
Tukkilahdentie 50, 06950 Emäsalo
Puh. +358 19 542 887

www.uddstrom.fi

Seikkailulaakso

Huoneistohotelli, saunat, ohjelmapalvelut /
Apartment hotel, saunas, program services
Emäsalontie 152, 06950 Emäsalo
Puh. +358 20 733 0000

www.seikkailulaakso.com

B&B Emäsalo

Aamiaismajoitus / Bed and breakfast
Puh. +358 400 457 934

Haikon Kartano

Haikkoontie 114, 06400 Porvoo
Puh. +358 19 576 01

www.haikko.fi

Porvoon majoitus /

Accommodation in Porvoo

www.visitporvoo.fi

Helsingin majoitus /

Accommodation in Helsinki

www.visithelsinki.fi

Saunoessasi muista aina heittää kiukaalle
vain makeaa vettä! / When you bathe in the
sauna, remember to only throw fresh water
on the sauna stove!



Pikku Leikosaari sauna

RUOKA-PAIKAT, KAUPAT, KIOSKIT / RESTAURANTS, SHOPS, KIOSKS

Ravintola Uuni / Restaurant Uuni

Kaunissaari

www.ravintolauuni.fi

Karhusaaren kauppa Winberg & Winberg

Päivittäistavarakauppa, terassikahvila, vesipiste /
Grocery store, terrace café, water point

Puh. +358 9 877 1095

Gumbo Kiosk

Kioski, kahvila, grilliruoka / Kiosk, café, grill food
Gumbontie 213, 01150 Söderkulla

Puh. +358 9 877 1155

www.gumbokiosk.fi

Cafe Komsalö

Terassikahvila, uimaranta / Terrace café, beach

Puh. +358 45 112 0276

Nikuviken

Kesäkahvila, tilausravintola, mökkimajoitus / Summer
café, private restaurant, cottage accommodation

Puh. +358 9 272 4001

www.nikuviken.fi

Ravintola Skiffer / Restaurant Skiffer

Puh. +358 50 300 9553

Cafe Lokki & Hamari Seo

Päivittäistavarakauppa, kahvila, vesipiste /
Grocery store, café, water point

+358 40 184 8711

VEDENOTTOPAIKAT / WATER SUPPLY POINTS

- Kaunissaari (Fagerö)
- Karhusaaren kauppa / Karhusaari store
- Hamari SEO

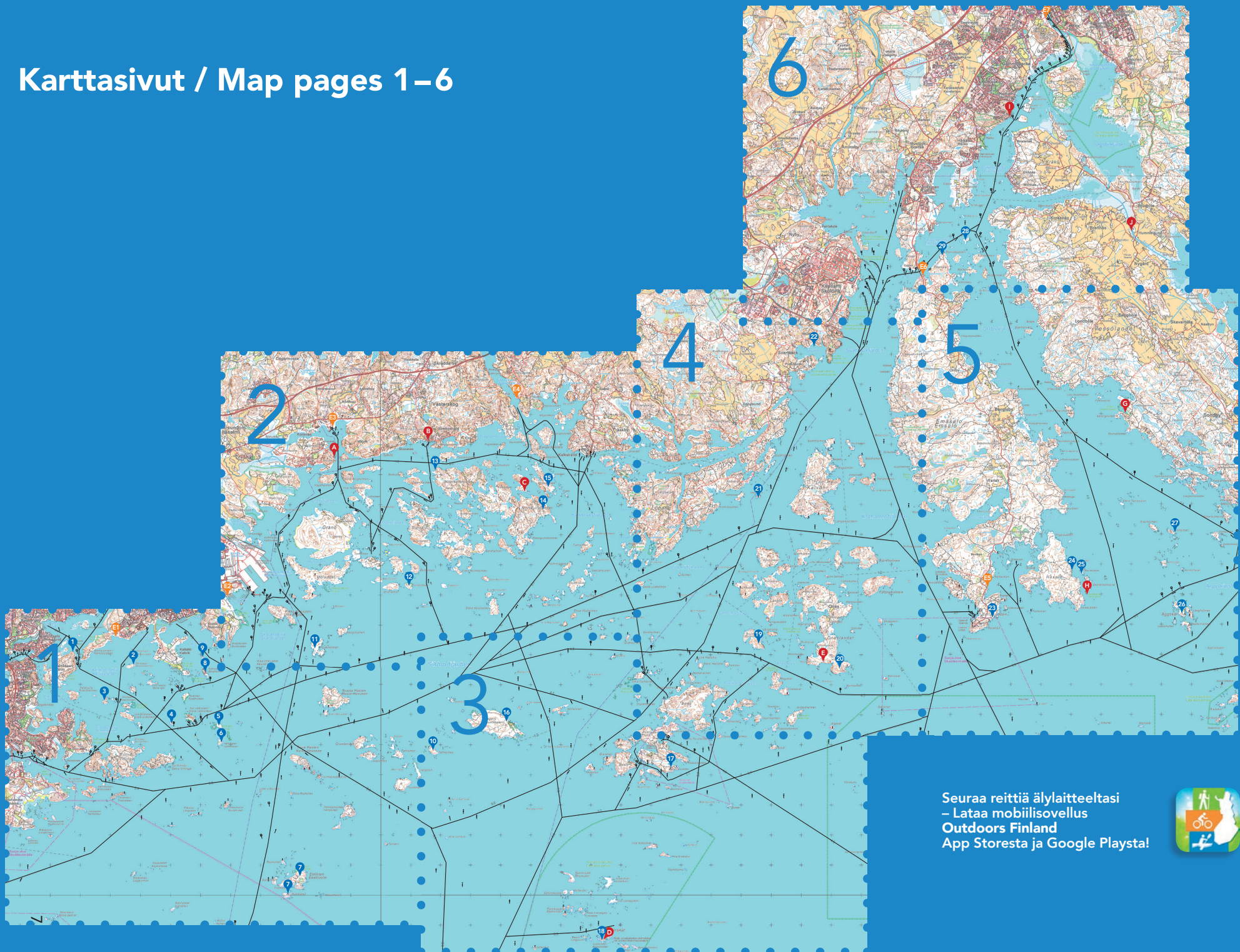
TELTTAILU / CAMPING

Telttailu on sallittua useimmilla saarilla 100 metrin
päässä kiinteistöistä. / Camping is allowed on most
islands 100 metres from the properties.

- Pihlajaluoto (Rönnskär)
- Eestiluoto (Estlotan)
- Tallholmen
- Kaunissaari (Fagerö),
telttailu kielletty Saunaniemessä /
camping is prohibited in Saunaniemi
- Krokholmen
- Möholmen
- Kaivokari (Brunnskärr)
- Norrholmen
- Mäntysaari (Furuholmen)



Karttasivut / Map pages 1–6



Seuraa reittiä älylaitteeltasi
– Lataa mobiilisovellus
Outdoors Finland
App Storesta ja Google Playsta!



-  Retkeilyalueet /
Places for camping and hiking
-  Aloitus- ja lopetuspisteet /
Start and finish points
-  Palvelut /
Services

MERIMERKIT / NAVIGATION MARKS

-  Pohjoinen / North
-  Etelä / South
-  Länsi / West
-  Itä / East
-  Vasen / Left
-  Oikea / Right
-  Kari / Rock
-  Turvavesi / Safe water
-  Erikoismerkki / Special mark
-  Väylän suunta / Route direction

Kartta ei korvaa virallista merikarttaa. Emme vastaa mahdollisista muutoksista ja virheistä. /

This map does not replace the official navigational chart. We do not account for possible changes and errors.



1 VARTIOSAARI

Sijainti/Location: N 60° 11.3808' E 25° 5.0152'
N60 11.389 E25 05.030

Palvelut/Services: Luontopolku, wc/ Nature trail, toilet
2,5 km pituisella luontopolulla on 14 kohdetta, joihin kuuluu mm. kauniita kartanoita, hiidenkirnu ja vanha talli kotieläimiseen. / There are 14 sights along the 2.5 km nature trail, including beautiful mansions, the "giant's cauldrons" and an old stable with farm animals.

2 MALKASAARI

Sijainti/Location: N 60° 11.1805' E 25° 7.2198'
N60 11.187 E25 07.225

Palvelut/Services: Keittokatos, sauna, wc, rantautumislaituri/Cooking shed, sauna, toilet, mooring dock

Sekametsävaltainen saari, jonka pohjoisrannat ovat kivikkoisia hiekkarantoja. Saunan tiedustelut 09 310 87807.

The island consists mostly of mixed forest, and its northern shores are rocky sandy beaches. Sauna enquiries: +358 9 310 87807.

**3 KOTI- JA VILLALUODOT
KOTILUOTO AND VILLALUOTO ISLANDS**

Sijainti/Location: N 60° 10.5348', E 25° 6.2623'
N60 10.525 E25 06.215

Kotiluodolla: Sauna, uimalaituri, avogrilli, käymälä/
Facilities on Kotiluoto island: Sauna, swimming dock, open barbecue, toilet

Villaluodoilla: Grillikatos, wc / Facilities on Villaluoto islands: Outdoor barbecue, toilet

Kotiluodon saunan tiedustelut 0400 602 662/
Kotiluoto sauna enquiries: +358 400 602 662.

4 PIKKU LEIKOSAARI (LILLA LEKHOLMEN)

Sijainti/Location: N 60° 10.16' E 25° 8.67'
N60 10.148 E25 08.656

Palvelut/Services: Grillipaikka, wc, maksuton sauna/
Barbecue facilities, toilet, free sauna

Saari sijaitsee erillään muista saarista, joten se on tuulille altis. Sen laakeat rantakalliot houkuttelevat auringonpalvojia. / The island is located separately from other islands, so it can be windy there. Its extensive seaside cliffs attract sun worshippers.

5 PIHLAJALUOTO (RÖNNSKÄR)

Sijainti/Location: N 60° 10.13' E 25° 10.39'
N60 10.133 E25 10.361

Palvelut/Services: Avogrilli, puuvaja, wc/ Open barbecue, woodshed, toilet

*Pohjoisosa on yksityisaluetta. /
The northern part is a private area.*

6 HATTUSAARI

Sijainti/Location: N 60° 9.8341' E 25° 10.4588'
N60 09.838 E25 10.469

Palvelut/Services: Uimaranta, wc/Beach, toilet

7 EESTILUOTO (ESTLOTAN) JA KUTUHÄLLET

Sijainti/Location: N 60° 7.44' E 25° 13.36'
N60 07.470 E25 13.425

Palvelut Eestiluoto: Wc, jäteposte/ Services on Eestiluoto island: Toilet, waste collection point

Palvelut Kutuhället (N 60° 7.1444' E 25° 12.9559',
N60 07.155 E25 13.011): Avogrilli, wc, jäteposte/
Services on Kutuhället island: Open barbecue, toilet, waste collection point

Saariyhmän luonto on kaunis ja monipuolinen niittyineen ja sileine kallioineen. Kenttäorakon ja lehtokielon kasvialueet on rauhoitettu luonnonsuojelualueeksi. / The nature on this cluster of islands with meadows and smooth cliffs is beautiful and varied. The area where Restharrow and Solomon's Seal grow is a protected nature reserve.

8 KALLIOSAARI (BERGHOLMEN)

Sijainti/Location: N 60° 10.22' E 24° 56.43'
N60 11.088 E25 09.815

Palvelut/Services: Keittokatos, wc/Cooking shed, toilet

Kallioista saarta peittää kulutukselle hyvin altis pintakasvusto: jäkälä, sammal ja paikoin hento heinikko. Rantavesissä on paljon kiviä, joten rantaudu varovaisesti. / The rocky island is covered with surface growth that is extremely susceptible to erosion: lichen, moss and, in some areas, delicate grass. There are lots of stones in the shallows, so be careful when you go ashore.

9 LÄNTINEN NEITSYTSAARI

Sijainti/Location: N 60° 11.3538' E 25° 9.6814'
N60 11.357 E25 09.709

Palvelut/Services: Grilli- ja keittokatos/
Outdoor barbecue and cooking shed

Maihinnousu Läntisen Neitsytsaaren länsipuolelle. /
Landing on the western side of Läntinen Neitsytsaari.

10 TALLHOLMEN

Sijainti/Location: N 60° 9.79' E 25° 18.12'
N60 09.795 E25 18.096

Palvelut/Services: Keittokatos (2 kpl), wc, maksuton sauna, sauna, huvila / Cooking sheds (2), toilet, free sauna, sauna, villa

Kaunis ja kallioinen saari ulkosaaristossa on suosittu retkeilyalue. Huvilan ja saunan tiedustelut 09 8392 2738. / The beautiful, rocky island is a popular recreation area in the outer archipelago. Villa and sauna enquiries: +358 9 8392 2738.

**E1 ALOITUS/LOPETUS 1:
VUOSAAREN MELONTAKESKUS /
START/FINISH 1: VUOSAARI CANOE CENTER**

- N 60° 11.6879', E 25° 6.5255'
N60 11.677 E25 06.560

Ramsinniementie 14, 00980 Helsinki



11 KROKHOLMEN

Sijainti/Location: N 60° 11.58' E 25° 13.80'
N60 11.570 E25 13.755

Palvelut/Services: Keittokatos, sauna, wc, uimaranta /
Cooking shed, sauna, toilet, beach

Vesiliikenne aiheuttaa voimakkaita veden virtauksia ja vedenpinnan korkeuden muutoksia. Paras leiripaikka on saaren länsipuolella, jonka korkeilta kallioilta aukeaa hulppea näköala. Ranta on karikkoinen ja avoin lounaistuulelle, joten rantautuminen voi olla hankalaa. Vaihtoehtoisesti voi rantautua veneilijöiden uimarannan sivulle ja kantaa tavarat täältä. / Water traffic causes strong streams and changes in water level. The best camping site is on the western side of the island with a stunning view from the high cliffs. The shore is rocky and exposed to south western winds, which can make landing difficult. Alternatively, you can go ashore by the boaters' beach and carry your belongings from there.

Vuokrattavan saunan tiedustelut 09 8392 2663 /
Enquiries about sauna for rent: +358 9 8392 2663

HUOM! Aidattu eteläkärki ja veneilykerhon alueet ovat yksityisalueita. / NOTE! The gated southern tip and the yachting club areas are private.

E2 ALOITUS/LOPETUS START/FINISH 2: VUOSAARENLAHTI –

N 60° 12.47' E 25° 10.63', N60 12.470 E25 10.554

Eteläreimarintie 9, 00980 Helsinki

E3 ALOITUS/LOPETUS START/FINISH 3: STORÖREN –

N 60° 15.55' E 25° 14.24', N60 15.551 E25 14.182

Storörintie 5, 01120 Sipoo

E4 ALOITUS/LOPETUS START/FINISH 4: ERIKSNÄS –

N 60° 16.15' E 25° 20.79', N60 16.147 E25 20.789

Eriksnäsintie 360, 01150 Sipoo

12 FURUHOLMEN

Sijainti/Location: N 60° 12.75' E 25° 17.07'
N60 12.737 E25 17.087

Palvelut/Services: Keittokatos, nuotiopaikkoja, wc /
Cooking shed, campfire sites, toilet

Suosittu saarella on useita hyviä rantoja kauniiden näköalojen lisäksi. Vaikka Furuholmen on melko kaukana, sinne pääsee Granön ja Kamsholmenin ohitse suojaisia reittejä meloen. Parhaat telttailupaikat ovat pyöreän saaren länsirannalla metsän reunassa. / In addition to beautiful scenery, there are numerous good beaches on this popular island. Even though Furuholmen is quite far, you can get there by canoeing along sheltered routes past Granö and Kamsholmen. The best camping sites are by the forest on the western shore of this round island.

13 SÖDERKULLALANDET

Sijainti/Location: N 60° 14.8204' E 25° 17.9167'
N60 14.823 E25 17.925

Palvelut/Services: Grillikatos, wc, kaivo /
Outdoor barbecue, toilet, a well

Ulkoilualue Söderkullalandetin länsipuolella /
Recreation park on the western side of Söderkullalandet

14 NORRKULLALANDET

Sijainti/Location: N 60° 14.09' E 25° 21.91'
N60 14.169 E25 21.850

Palvelut/Services: Ulkogrillejä, wc, suuri ulkoilualue, uimaranta / Outdoor barbecues, toilet, large recreation park, beach

Suosittu ulkoilualueella on hienoja hiekkarantoja ja runsaasti mökkejä. Metsäisessä saarella voi sienestää ja marjastaa. / There are fine sandy beaches and plenty of cottages in the popular recreation park. You can pick mushrooms or berries on this forested island.

Vuokramökkien tiedustelut 010 346 6144. / Enquiries about cottages for rent: +358 10 346 6144.

15 MÖHOLMEN

Sijainti/Location: N 60° 14.52' E 25° 21.96'
N60 14.573 E25 22.015

Palvelut/Services: Nuotiopaikkoja, wc /
Campfire sites, toilet

Niemen eteläkärki on jyrkkä ja kallioinen, itäpuoli on varjainen ja pehmeärantainen. Länsipuolella on hieno mutta kapea hiekkaranta. Hyviä telttapaikkoja on niukasti. / The cape's southern tip is steep and rocky, while the eastern side is shaded and has soft beaches. There is a beautiful but narrow sandy beach on the western side. There are few good sites for tents.

A KARHUSAAREN KAUPPA (WINBERG , WINBERG)

Sijainti/Location: N 60° 14.98 E 25° 14.26'
N60 15.015 E25 14.267

Palvelut/Services: Päivittäistavarakauppa, terassikahvila, vesipiste / Grocery store, terrace café, water point

Puh. 09 877 1095 / Tel. +358 9 877 1095

B GUMBO KIOSK

Sijainti/Location: N 60° 15.35' E 25° 17.64'
N60 15.352 E25 17.635

Palvelut/Services: Kioski, kahvilatuotteet, grilli, elintarvikkeita / Kiosk, coffee shop products, barbecue, groceries

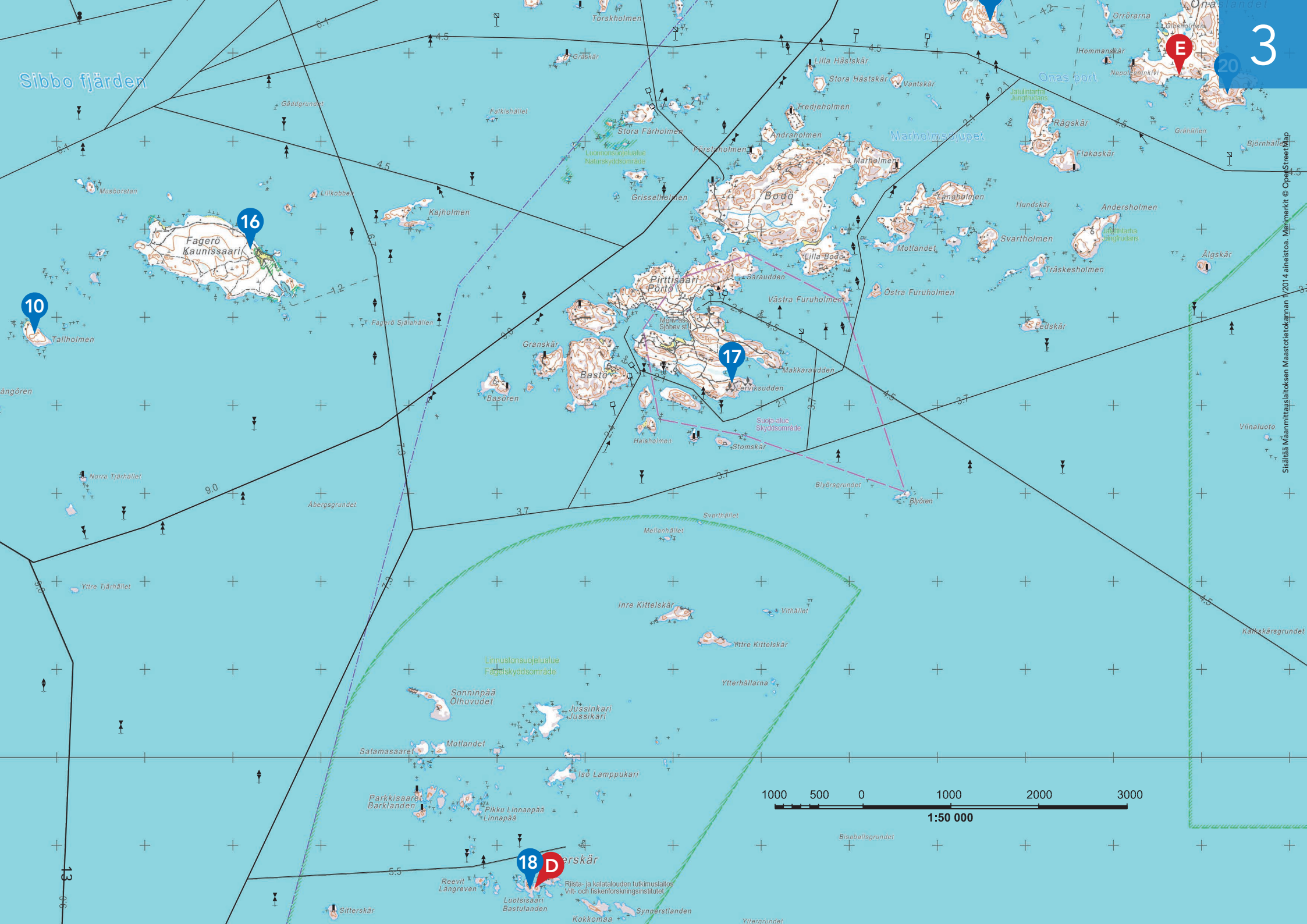
Puh. +358 9 877 1155 / Tel. +358 9 877 1155

C CAFE KOMSALÖ

Sijainti/Location: N 60° 14.50' E 25° 21.17'
N60 14.486 E25 21.165

Palvelut/Services: Kahvila, terassi, uimaranta / Coffee shop, terrace, beach

Puh. 045 112 0276 / Tel. +358 45 112 0276



16 KAUNISSAARI (FAGERÖ)

Sijainti/Location: N 60° 10.32' E 25° 20.30'
N60 10.346 E25 20.717

Palvelut/Services: Ravintola, 5 keittokatosta, vesipisteitä, wc / Restaurant, 5 cooking sheds, water points, toilet

Saarta kiertää luontopolku. Saaressa on kallioisia ja kivikkoisia rantoja sekä upeita hietikoita. Monipuolinen eläin- ja kasvikunta. / There is a nature trail on the island. There are rocky and stony beaches as well as beautiful sands. Versatile fauna and flora.

Ravintola Uuni, tiedustelut 050 340 4100 /
Restaurant Uuni, enquiries: +358 50 340 4100

Mökkien ja saunojen tiedustelut 09 3107 1445./
Cottage and sauna enquiries: +358 9 3107 1445.

17 PIRTTISAARI (LERVIKSUDDEN ALUE / LERVIKSUDDEN AREA)

Location: N 60° 9.60' E 25° 26.80'
N60 09.598 E25 26.670

Palvelut /Services: Nuotiopaikka, keittokatos, wc, luontopolku / Campfire site, cooking shed, toilet, nature trail

Saarella on toiminut tulli- ja merivartioasema sekä Suomenlahden puolustustukikohta. Etelässä hämöttää Söderskärin majakka. Korsbergetin korkealla kalliolla on hukkuneen kalastajapojan muistoristi 1800-luvulta. Pohjoinen osa on luonnonsuojelualuetta. / A customs and coast guard station as well as the defence base of the Gulf of Finland have operated on this island. In the southern part glimmers the Söderskär lighthouse. On the high cliff of Korsberget stands the memorial cross to a drowned fisher boy, which dates back to the 19th century. The northern area is a nature reserve.

Saareen liikennöi Pörtö Line. / Pörtö Line offers transport services to the island.

*HUOM! Runsaasti yksityisasutusta! /
NOTE! Numerous private houses!*

18 SÖDERSKÄRIN SAARISTO / SÖDERSKÄR ARCHIPELAGO

Location: N 60° 6.55' E 25° 24.58'
N60 06.469 E25 24.343

Palvelut /Services:

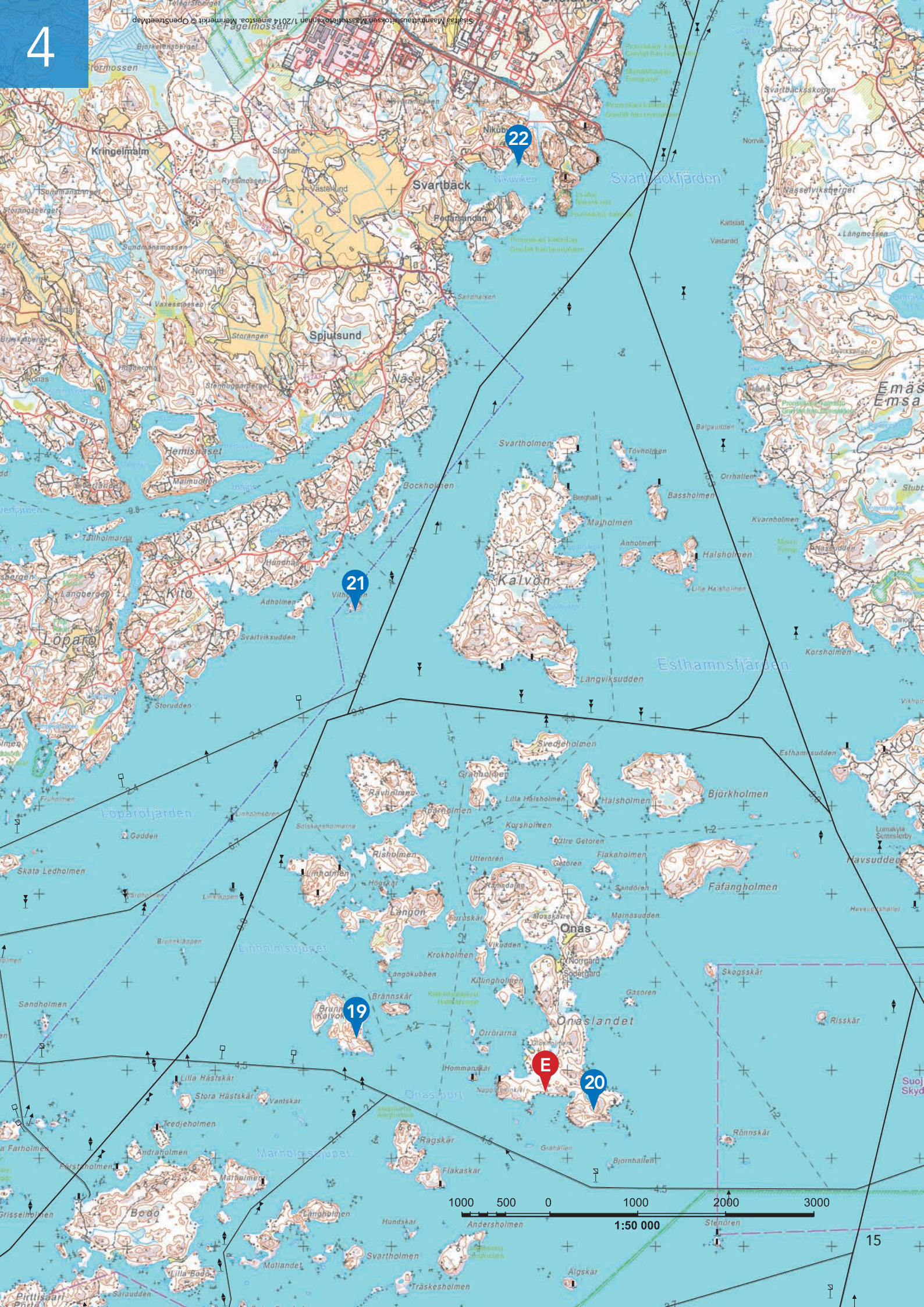
Saaristo on rauhoitettua luonnonsuojelualuetta ja lintujen pesintäajalla (1.5.–30.7.) maihinnousu saariin on kielletty. / The archipelago is a protected nature reserve, and landing on the islands during birds' nesting season (1.5.–30.7.) is prohibited.

D SÖDERSKÄRIN MAJAKKA / SÖDERSKÄR LIGHTHOUSE

Location: N 60° 6.55' E 25° 24.58'
N60 06.469 E25 24.343

Vuonna 1862 pystytetyn Söderskärin majakan on suunnitellut arkkitehti E.B. Lohrmann. Uusgoottilaisen rakennuksen tiilipinta peitettiin betoni- ja rautakuorella 1900-luvun alussa. Saaristo on rauhoitettua luonnonsuojelualuetta ja lintujen pesintäajalla (1.5.–30.7.) maihinnousu saariin on kielletty. Kuljetukset saareen lintujen pesintäaikana (1.5.–30.7.) onnistuvat ainoastaan Söderskärin Majakka Oyn toimesta. / The Söderskär lighthouse, which was built in 1862, was designed by architect E.B. Lohrmann. The brick surface of the neogothic building was covered with a concrete and iron casing in the early 1900s. The archipelago is a protected nature reserve, and landing on the islands during birds' nesting season (1.5.–30.7.) is prohibited. Getting to the island during the birds' nesting season (1.5.–30.7.) is possible only by Söderskär Majakka Oy.

Majoituksen tiedustelut
(1.7.2014 alkaen) 0400 856 544. /
Accommodation enquiries:
(from 1.7.2014) +358 400 856 544.



19 KAIVOKARI (BRUNNSKÄRR)

Location: N 60° 12.00' E 25° 29.60'
N60 11.846 E25 29.740

Palvelut/Services: Grillipaikka (ei polttopuita), wc, jätehuolto / Barbecue facilities (no firewood), toilet, waste management

Saari kuuluu Onaksen saariryhmään ja sen luonto on erittäin monipuolinen ja kaunis. Nimestään huolimatta saarella ei ole kaivoa. Rannat ovat paikoin jyrkkiä. Parhaat telttapaikat löytyvät pohjoispuolen lahdelmasta tai sisempää saaresta. / The island is part of the Onas cluster of islands, and its nature is extremely diversified and beautiful. Despite its name (Kaivokari = "well shoal"), the island has no well. The shores are steep in places. The best sites for camping in tents can be found on the cove in the northern part or towards the inner areas of the island.

20 ONAS

Location: N 60° 11.53' E 25° 32.90'
N60 11.437 E25 32.675

Palvelut/Services: Nuotiopaikka, wc / Campfire site, toilet

Onaksen laaja saariryhmä on Porvoon saariston oma-leimaisimpia kokonaisuuksia. Saaren kaksi tilaa, Norrgård ja Södergård, muodostavat arvokkaan maisemakokonaisuuden. Saaren komeilta graniittikallioilta avautuu esteetön näkymä Suomenlahdelle. / The extensive Onas cluster of islands is one of the most unique areas in Porvoo archipelago. The island's two estates, Norrgård and Södergård, form a valuable view. An unobstructed view of the Gulf of Finland opens from the island's magnificent granite cliffs.

21 VITHOLMEN

Location: N 60° 14.50' E 25° 29.62'
N60 14.460 E25 29.606

Palvelut/Services: Ei palveluja / No services

Pieni retkeilysaari sopii erinomaiseksi levähdyspaikaksi ennen Nikuvikeniä. / This small excursion island is an excellent place to rest before Nikuviken.

22 NIKUVIKEN

Location: N 60° 17.24' E 25° 31.52'
N60 17.206 E25 31.493

Palvelut/Services: Uimaranta, pienvenesatama, grillikatos, kesä-kahvila, wc / Beach, small boat harbour, outdoor barbecue, summer café, toilet

E NAPOLEONIN SARKOFAGI / NAPOLEON'S SARCOPHAGUS

Location: N 60°11,60' E 25°31,45'
N60 11.544 E25 32.078

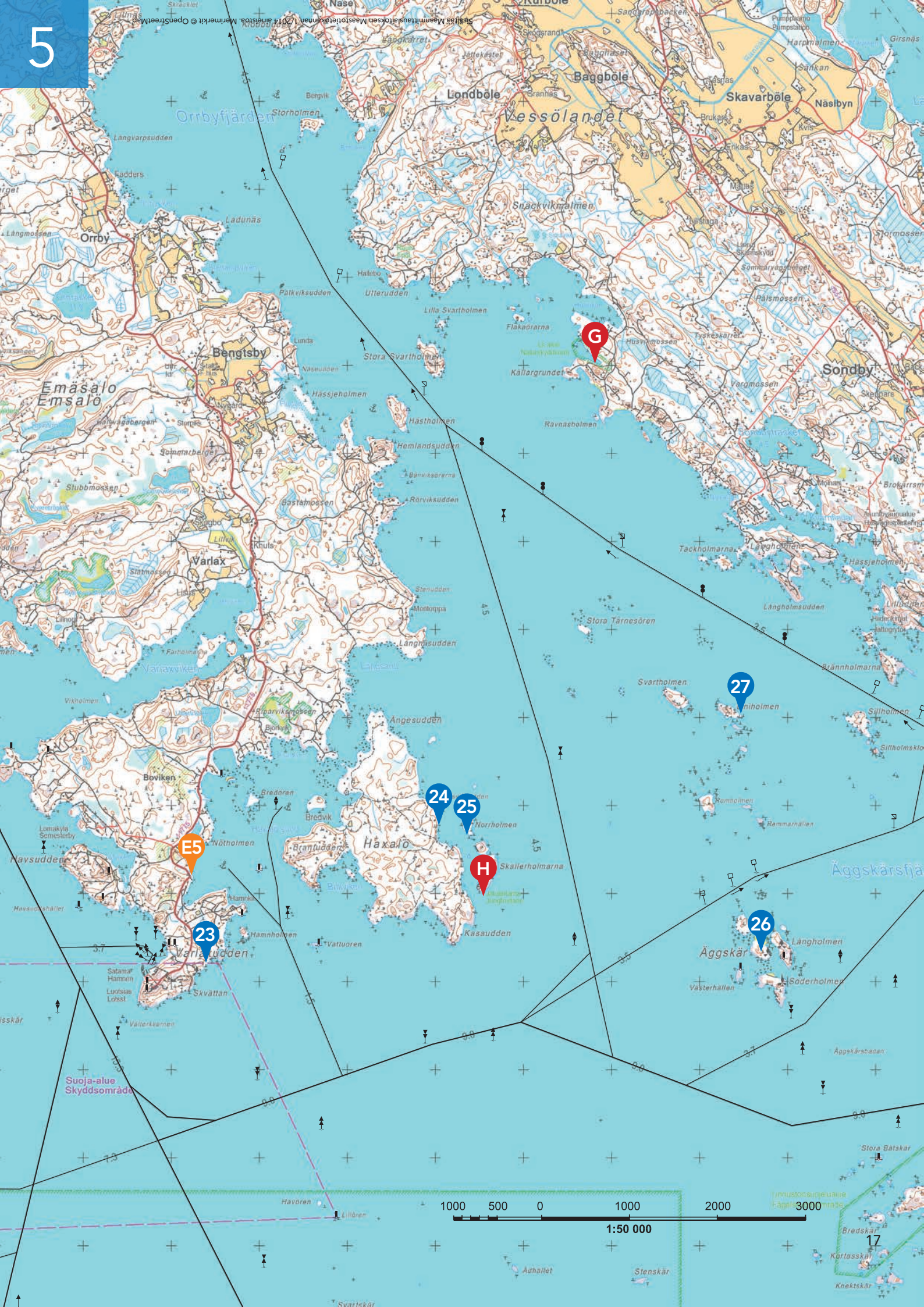
Onaksen länsirannalla on Napoleonin kiveksi kutsuttu, kolmelta sivultaan pyöreäksi hiottu graniittilohkare. Legendan mukaan tästä aihioista oli tarkoitus tehdä sarkofagi Ranskan keisari Napoleonille. / On the western shore of the Onas island, you can see "Napoleon's Stone", a large block of granite with three of its sides made round by grinding. According to the legend, this slab was meant to be a sarcophagus for the French Emperor Napoleon.

F PÖRTÖ LINE

Palvelut /Services: Laivaliikenne / Boat transport

Puh.: +358 050 321 1913 / Tel. +358 50 321 1913

Pörtö Line liikennöi välillä Kalkkiranta – Gumbostrand ja Pirttisaari – Bodö – Kalkkiranta. / Pörtö Line operates the routes Kalkkiranta – Gumbostrand and Pirttisaari – Bodö – Kalkkiranta.



23 VARLAXUDDEN (Emäsalon eteläosa / southern part of Emäsalo)

Sijainti/Location: N 60° 12.40' E 25° 38.12'
N60 12.402 E25 38.149

Palvelut/Services: Keittokatos, nuotiopaikka, wc /
Cooking shed, campfire site, toilet

Matalilta ranta- ja kivikkokallioilta avautuu näkymä Suomenlahden ulkosaaristoon, jossa sininen ulappa siintää silmänkantamattomiin. Laakeiden kallioalueiden välinen rantametsä on seudulle tyypillisesti kivikkoinen. / From the low seashore and rocky cliffs, you can see views of the Gulf of Finland's outer archipelago with blue open sea as far as the eye can see. The shoreside forest between the extensive cliff areas is rocky, which is typical of the area.

24 HAKASALO (HAXALÖ)

Sijainti/Location: N 60° 13.2863' E 25° 40.9718'
N60 13.273 E25 40.979

Palvelut/Services: Keittokatos, wc /
Cooking shed, toilet

25 NORRHOLMEN

Sijainti/Location: N 60°13.30' E 25°41.36'
N60 13.215 E25 41.327

Palvelut/Services: Grilli, polttopuuvaja /
Barbecue, firewood shed

Pieni retkeilysaari Hakasalon itäpuolella. / Small excursion island on the eastern side of Hakasalo.

26 ÄGGSKÄR

Sijainti/Location: N 60° 12.45 'E 25° 45.20'
N60 12.537 E25 44.973

Palvelut/Services: Keittokatoksia, wc /
Cooking sheds, toilet

Saariryhmän kolme isointa saarta (Mellerstholmen, Långholmen ja Söderholmen) ovat suosittuja ulkoilualueita, joissa on retkeilijälle tarkoitettuja palveluita. / The three biggest islands of the cluster (Mellerstholmen, Långholmen and Söderholmen) are popular recreation parks with services for hikers.

27 LINIHOLMEN

Sijainti/Location: N 60° 13.98' E 25° 44.70'
N60 13.990 E25 44.668

Palvelut/Services: Nuotiopaikka, jäteastia /
Campfire site, waste bin

Kivikkoinen ja vaikeakulkuinen saari, jossa ei ole laitureita. / The island is rocky and difficult to move around on, and it has no piers.

G MJÄVIKEN NUOTANVETOLAHTI, SEINE-HAUL FISHING BAY

Sijainti/Location: N 60° 16.13' E 25° 42.80'
N60 16.116 E25 42.789

Vessöön länsirannalla sijaitseva maisemansuojelualue Mjäviken on muinainen nuotanvetolahti, jonka pohjukassa on 1800-luvun jälkipuoliskolta periytyviä kalamajoja. Alue on rauhoitettu, maihinnousu ja oleskelu alueella on luvanvaraista. / The Mjäviken nature reserve, located on the western shore of Vessö, is an ancient seinehaul fishing bay, at the bottom of which there are fishing lodges dating from the second half of the 19th century. The area is protected, and landing and staying in the area is subject to licence.

H JATULINTARHA (SKALLERHOLMARNÄ)

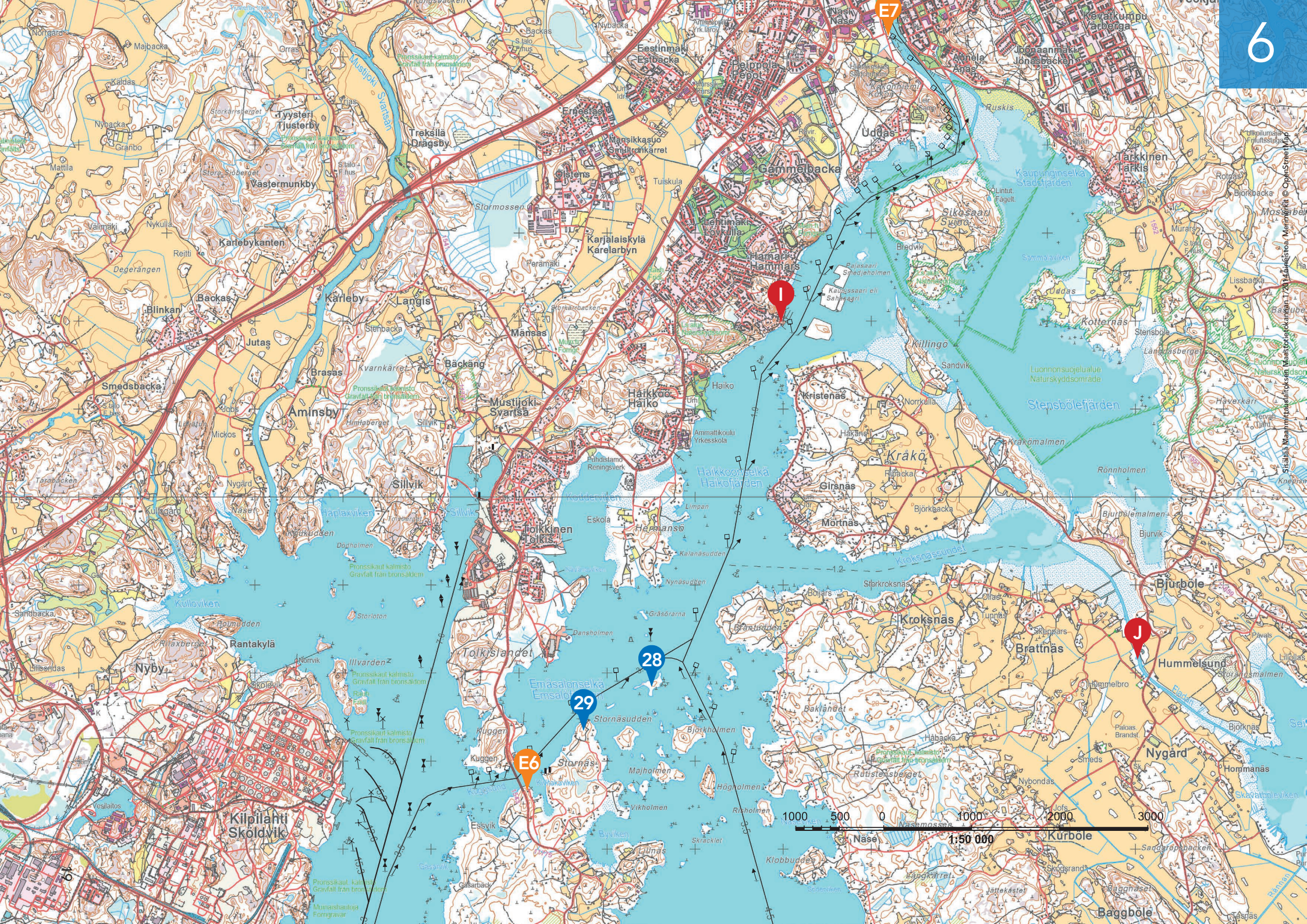
Sijainti/Location: N 60° 12.90' E 25° 41.47'
N60 12.890 E25 41.471

Saaren lounaiskärjen kalliolla on hyvin säilynyt jatulintarha. Jatulintarha on kivilatomus, jonka tarkoitusta ei varmasti tiedetä. Rakennelma liittyy suotuisia tuulia odotelleiden merimiesten ajankuluun. / There is a well-preserved "jatulintarha" labyrinth on the cliff of the south western tip of the island. It is a stone maze whose exact purpose is not known. The construction may be related to sailors passing their time, waiting for a better weather.

E5 ALOITUS/LOPETUS START/FINISH 5: EMÄSALO (Edesviken)

N 60° 12.91' E 25° 37.97'
N60 12.936 E25 37.949

Emäsalontie 1302, 06950 Porvoo



28 MÄNTYSAARI (FURUHOLMEN)

Sijainti/Location: N 60° 19.21' E 25° 36.91
N60 19.196 E25 36.903

Palvelut/Services: Grillikatos, polttopuuvaja, wc /
Outdoor barbecue, firewood shed, toilet

Laitureiden läheisyydessä on vilkas laivaliikenne, huomioi myös reittiliikenteen alukset. Eteläisessä niemessä on pieni ponttonilaituri, jossa veden syvyys on noin 1 m. / Boat traffic is busy near the piers. Please also take into account the scheduled boat services. There is a small pontoon platform on the southern cape, where the water depth is approximately 1 m.

**29 STÖRNÄSUDDEN
(Emäsalon pohjoiskärki /
northern tip of Emäsalo)**

Sijainti/Location: N 60° 18.96' E 25° 36.10'
N60 18.918 E25 36.074

Palvelut/Services: Nuotiopaikka, wc /Campfire site, toilet

Störnäsuddenin virkistysalue sijaitsee Emäsalon saaren pohjoiskärjessä. Niemen editse kulkee merkitty veneväylä ja niemen itäpuoli soveltuu rantautumiseen. / The Störnäsudden recreational area is located on the northern tip of Emäsalo island. A marked boat route passes in front of the cape, and the cape's eastern side is suitable for landing.

**I HAMARIN SEO, VENEASEMA /
BOAT STATION, CAFÉ LOKKI**

Sijainti/Location: N 60° 21.40' E 25° 38.42'
N60 21.445 E25 38.404

Palvelut/Services: Vesipiste, internet, wc, kahvila,
kauppa / Water point, internet, toilet, café, shop

J FLADAN

Sijainti/Location: N 60° 20.00' E 25° 42.11'
N60 19.423 E25 42.892

Pitkä (3,5 km) ja kapea luonnonkanava kulkee Vessölandetin niemen läpi. Rehevä vesikasvusto reunustaa reittiä ja kanavan laidoilla laiduntavat lehmät tulevat usein kanavan rannoille syömään. / A long (3.5 km) and narrow natural conduit passes through Vessölandet cape. Lush aquatic vegetation lines the route, and cows grazing on the sides of the conduit often come to eat on the shores.

**E6 ALOITUS/LOPETUS START/FINISH 6:
EMÄSALON SILTA / Kioski Gulf
EMÄSALO BRIDGE / Kiosk Gulf**

- N 60° 18.60' E 25° 35.50'
N60 18.546 E25 35.394

Lossipaikka 35, 06950 Porvoo

**E7 ALOITUS/LOPETUS START/FINISH 7:
PORVOONJOKI (PORVOON KESKUSTA)
PORVOONJOKI RIVER (CENTRE OF PORVOO)**

- N 60° 23.30' E 25° 39.62'
N60 23.208 E25 39.658

Kokonniementie 2, 06100 Porvoo

Outdoors Finland

Melo, pyöräile ja vaella – www.outdoorsfinland.fi apunasi

Viralliselta Outdoorsfinland-retkeilysivustolta löydät Etelä-Suomen parhaat pyöräily-, vaellus- ja melontareitit sekä matkailupalvelut. Outdoors Finland -retkeilysivusto on tarkoitettu kaikille, jotka hakevat uutta tapaa viettää rentouttava ja virkistävä retkeily- ja ulkoilupäivä tai vaikkapa kokonainen retkeilyloma Suomessa.

Facebook

Outdoors Finlandin Facebook-sivuilla voit seurata ajankohtaista tietoa reiteistä ja jakaa kokemuksia kanssamatkaajien ja OF:n kanssa.

Mobiilisovellus

Seuraa reittiä älylaitteeltasi – Lataa mobiilisovellus Outdoors Finland App Storesta ja Google Playsta!

Kartat

Outdoorsfinland.fi-sivustolta löydät myös kattavat tiedot painetuista kartoista ja reittien jäljen GPS-laitteeseesi. Sivustolla voit myös tarkastella reittejä ja reittien kohteita Google Mapsissa.

Outdoors Finlandin koko karttakokoelma

- Pyhtäänhaaran retkimelontareitti, Kymijoki
- Lohjanjärven pyöräily, Lohjanjärvi
- Mustijoen pyöräily- ja melontareitti, Mustijoki
- Helsinki – Porvoo merimelonta, Helsinki-Porvoo
- Salpapolku vaellusreitti, Virolahti – Miehikkälä – Lappeenranta
- Tainionvirran melontareitti, Tainionvirta
- Vesijärven kierros pyöräilyreitti, Vesijärvi
- Saimaan kierros -pyöräilykartat, Saimaa

Canoe, cycle and hike – with the help of www.outdoorsfinland.com

On the official Outdoorsfinland web site you will find the best cycling, hiking and canoeing routes and tourist services in Southern Finland. The Outdoors Finland site is intended for all those who want to find a new way of spending a relaxing and refreshing day out or an entire hiking holiday in Finland.

Facebook

On the Facebook page of Outdoors Finland, you can receive current information on the trails and share your experiences with OF and other travellers.



Mobile application

Follow the trail on your smart mobile device – download the Outdoors Finland application from the App Store or from Google Play!



Kartat

On the Outdoorsfinland.fi site you can also find comprehensive information on printed maps and track the trails on your GPS device. Through the site you can also view the trails and the destinations on Google Maps.



The entire map collection of Outdoors Finland

- Pyhtäänhaara canoeing trail, Kymijoki
- Lohjanjärvi cycling trail, Lohjanjärvi
- Mustijoki cycling and canoeing trail, Mustijoki
- Helsinki-Porvoo sea canoeing, Helsinki – Porvoo
- Salpapolku hiking trail, Virolahti – Miehikkälä – Lappeenranta
- Tainionvirta canoeing trail, Tainionvirta
- Vesijärvi cycle tour, Vesijärvi
- Saimaa tour cycling maps, Saimaa

Turvallisuus

YLEISIÄ OHJEITA

- Älä lähde melontaretkelle yksin tai kertomatta kenellekään
- Varmista, että osaat lukea karttaa ja karttamerkintöjä
- Harjoittele pelastautumistekniikoita, vähintään paripelastautumista
- Pidä aina matkapuhelin vesitiiviisti pakattuna melontaliivin taskussa
- Talleta puhelimesi pikavalintaan hätänumero
- Huolehdi, että sinulla on aina ajantasainen sääennuste
- Huolehdi, että sinulla on oikeat ja riittävät varusteet
- Älä melo alkoholin tai muiden päihteiden vaikutuksen alaisena

Muu liikenne vesillä

1. Vältä melomista suosituilla veneväylillä. Ylitä väylät ryhmässä mahdollisimman nopeasti ja kohtisuorassa linjassa väylän kulkusuuntaan nähden. Veneet liikkuvat nopeasti, älä yliarvioi omaa melontanopeuttasi.
2. Anna etuajo-oikeus nopeammin kulkevalle alukselle ja suurille rahtialuksille

Sää ja melonta

Varaudu sään muutoksiin. Myrsky, sumu, huono näkyvyys, pimeys tai äkillinen helle yllättävät nopeastikin ja vaikeuttavat melomista. Jos sää huononee, mieti onko reittiä mahdollista muuttaa turvallisemmaksi, kannattaako jatkaa vai palata takaisin.

Melo aina mahdollisimman lähellä rantoja, varsinkin kylmän veden aikaan. Vältä isoja selkiä ja ylityksiä, varsinkin tuulisella kelillä. Pysyttele saarten suojissa. Huolehdi omasta näkyvyydestäsi muille vesillä liikkujille erityisesti huonoissa olosuhteissa.

Suhteuta reitin valinta taitoihisi ja varusteisiisi. Pakkaa kaikki kastuva vedenpitävästi ja suojaa etenkin makuupussi. Käytä laadukkaita varusteita ja huolehdi, että ne ovat ehjiä retkellä lähdetessä. Varmista myös, että osaat käyttää kaikkia varusteita.

Varaa mukaan riittävästi ruokaa ja juomaa, vähintään yhdeksi ylimääräiseksi päiväksi. Huomio, että kuumalla säällä elintarvikkeet pilaantuvat nopeammin.

Safety

GENERAL INSTRUCTIONS

- Do not go on a canoeing trip alone or without telling anyone
- Make sure you know how to read the map and map signs
- Practice survival techniques, at least couples survival skills
- Always keep your mobile phone in a watertight bag in your canoeing vest pocket
- Save the emergency number as a speed dial entry
- Make sure that you always have an up-to-date weather forecast
- Make sure that you have appropriate and sufficient equipment
- Do not canoe under the influence of alcohol or other intoxicants

Other sea traffic

1. Avoid canoeing on popular boat routes. Cross the routes as a group as quickly as possible and in a perpendicular line to the direction of travel. Boats travel fast; do not overestimate your canoeing speed.
2. Give priority to faster vessels and large cargo vessels

Weather and canoeing

Prepare yourself for possible weather changes. Storm, fog, bad visibility, darkness or sudden heat can surprise suddenly and make canoeing harder. If the weather gets worse, consider whether you could change your route to make it safer, whether it is worth continuing or whether you should turn back.

Always canoe as close to the shores as possible, particularly during the times when the water is cold. Avoid large ridges and crossings, particularly in windy weather. Stay in the shelter of islands. Make sure that you are visible to other seafarers, particularly in bad weather conditions.

Choose your route based on your skills and equipment. Pack all things that can get wet in watertight containers, covering particularly your sleeping bag. Use high-quality equipment and make sure that it is intact when you are starting your trip. Also ensure that you know how to use all the equipment.

Take enough food and drink with you, at least for one extra day. Note that food spoils more quickly in hot weather.

HÄTÄTILANTEESSA

YLEINEN HÄTÄNUMERO 112

Eksyessäsi selvitä aina olinpaikkasi ennen kun jatkat matkaa. Jos et ole täysin varma olinpaikastasi, palaa takaisin sinne missä viimeksi olit varma sijainnistasi.

Jos kaadut, pelastaudu ensisijaisesti takaisin kajakkiin tai lähimpään rantaan. Vaihda kuivat vaatteet päälle, jottet kylmety. Jos tilanne on vakava, soita yleiseen hätänumeroon.

MELOJAN VARUSTEET

- Kajakki, jossa on välilaipiot tai muut kellukkeet tai kanootti, jossa on riittävät kellukkeet
- Mela
- Melontaliivit, jotka pidetään aina päällä ja kiinni
- Merkinantopilli melontaliiveissä kiinnitettynä
- Aukkopeite
- Sään mukaiset melontavarusteet
- Vaihtovaatteet vesitiiviisti pakattuna
- Matkapuhelin vesitiiviisti pakattuna melontaliivin taskussa
- Tyhjennyspumppu
- Kompassi ja kartta
- Ensiapuvälineet
- Retkeilyvarusteet (telttä, makuupussi, tulentekovälineet jne.)

Muita harkittavia varusteita

- Kypärä koskissa
- Kuiva- tai märkäpuku tarvittaessa
- Valkoinen valo, jos melotaan pimeässä
- Varamela

RANTAUTUMINEN

Pitkän kajakissa istumisen jälkeen lihakset ovat jäykkänä ja märät rantakivet ovat liukkaita. Valitse rantautumispaikka huolella.

- Valitse rantautumispaikka, joka on suojassa tuulelta
- Mieluummin hiekkaranta tai matala laituri, korkealle laiturille on vaikea rantautua kajakilla
- Karikkoinen ja kivinen ranta kolhii kanoottia ja on liukas
- Rantautuminen on helpompaa, jos voit kastella jalkasi rantautuessa
- Ole huolellinen ja varovainen noustessasi kajakista ja ota tukea kajakin keskilinjan kohdalta
- Melan voi laittaa aukon taakse tukemaan kajakista nousua
- Vedä kajakki riittävän korkealle rantautumisen jälkeen, jotta se ei karkaa

Älä kiirehdi ja hosu, tee kaikki rauhallisesti.

Muista, että melot omalla vastuullasi!

IN AN EMERGENCY

GENERAL EMERGENCY NUMBER 112

If you get lost, always find out your whereabouts before continuing your journey. If you are not entirely sure about your location, return to the previous location where you were sure about where you were.

If you fall, you should return to the kayak or go to the nearest shore. Change into dry clothes to avoid getting cold. If the situation is severe, call the general emergency number.

CANOER'S EQUIPMENT

- A kayak with bulkheads or other pontoons or a canoe with a sufficient amount of pontoons
- Paddle
- Canoeing vest, which must always be kept on and closed
- Signalling whistle attached to the canoeing vest
- Spraydeck
- Canoeing equipment based on weather conditions
- A change of clothes in a watertight bag
- Mobile phone in a watertight container in the pocket of your canoeing vest
- Emptying pump
- Compass and map
- First aid supplies
- Camping equipment (tent, sleeping bag, fire making supplies etc.)

Other required equipment

- A helmet for rapids
- Dry or wet suit as required
- White light for canoeing in the dark
- Spare paddle

LANDING

After sitting in the kayak for a long time, muscles are tight, and the rocks on the shores are slippery. Choose the landing point carefully.

- Choose a landing point that is sheltered from wind
- A sandy beach or low pier is preferable, as it is difficult to land at a high pier with a kayak
- A reefy and stony shore dents the canoe and is slippery
- Landing is easier if you can get your feet wet
- Be focused and careful when getting out of the kayak and lean on the mid-line of the kayak for support
- You can place the paddle behind the hole for support when getting out of the kayak
- Pull the kayak sufficiently high after landing so that it cannot drift away

Do not rush or fuss, do everything calmly.

Remember that you are canoeing at your own risk!



Helsinki – Porvoo

Merimelonta / Sea canoeing



Tutustu myös muihin
reittioppaisiimme!

Check out our
other route guides!

Etäisyydet/Destinations

- ① Helsinki – Vuosaari 15 km
- ② Helsinki – Porvoo 51 km



LAHDEN AMMATTIKORKEAKOULU
Lahti University of Applied Sciences

OUTDOORS
FINLAND **Etelä**



Elinkeino-, liikenne- ja
ympäristökeskus



The European Agriculture Fund
for Rural Development:
Europe investing in rural areas